

2021. évi CVII. törvény

a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás kihirdetéséről¹

Hatályos: 2021. 11. 12. –

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásáról szóló Megállapodáshoz kapcsolódó, a Francia Köztársaság Kormánya és a Mali Köztársaság Kormánya közötti, a TAKUBA erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló Kiegészítő Jegyzőkönyvhöz Elfogadó Nyilatkozattal történő csatlakozás (a továbbiakban: Csatlakozás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §² Az Országgyűlés a Csatlakozást e törvénnyel kihirdeti.

3. §³ (1) A Csatlakozás hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Csatlakozás hiteles francia nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet az 1. § szerinti Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikk 2. pontjában meghatározott időpontban lép hatályba.⁴

(3) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.⁵

5. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelemért felelős miniszter gondoskodik.

1. melléklet a 2021. évi CVII. törvényhez⁶

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

LEVÉLVÁLTÁSSAL LÉTREHOZVA, KAPCSOLÓDÓAN A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MALI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN LÉTREHOZOTT, BAMAKÓBAN 2013. MÁRCIUS 7-ÉN ÉS KOULOUBÁBAN 2013. MÁRCIUS 8-ÁN ALÁÍRT, A SERVAL ERŐK JOGÁLLÁSÁRÓL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁSHOZ

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

A MALI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

KÖZÖTTI,

A TAKUBA ERŐK NEM FRANCIA ERŐINEK JOGÁLLÁSÁNAK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

Tisztelt Miniszter Úr!

Figyelemmel az Egyesült Nemzetek Alapokmányára és az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának 2056 (2012) számú, 2071 (2012) számú, 2085 (2012) számú, 2100(2013) számú, 2164(2014) számú, 2227(2015) számú, 2295 (2016) számú, 2364 (2017) számú, 2374 (2017) számú, 2391 (2017) számú, 2423 (2018) számú és 2480 (2019) számú határozataira, valamint a Mali Köztársaság elnökének a Takuba erőkben részt venni kívánó, Franciaországon kívüli európai államok kormányaihoz intézett kérelmére.

Figyelemmel a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a SERVAL erők jogállásának szabályozásáról szóló megállapodásra,

Kormányaink megállapodnak abban, hogy a mali Egyesített Közös Különleges Műveleti Erőkben (Combined Joint Special Operations Task Force, CJSOTF) (a továbbiakban: Takuba erők) történő részvétel érdekében a Mali Köztársaság erőit támogató, a francia Barkhane erők parancsnokának parancsnoksága alatti, és az európai államok katonai állományából álló katonai erőt telepítenek a Mali Köztársaság területére.

Ennek keretében megtiszteltetés számomra, hogy Kormányom nevében az alábbi, a Mali Köztársaság területén való telepítésük teljes időtartama alatt, a Takuba erőkre vonatkozó rendelkezéseket javasolhatom Önöknek, amelyek Mali Állam egész területén folytatott katonai segítségnyújtási műveleteik során vonatkoznak rájuk.

Az alábbi rendelkezések szabályozzák a Maliban végzett műveleti tevékenység során a Takuba erők nem francia részének jogállását, beleértve azok felszerelését is.

1. cikk

A Takuba erők állománya Franciaország és a Művelet Partneri katonai egységeihez tartozó, vagy az egységeket vagy egyes tagjaikat kísérő katonai és polgári állományából áll.

A „Művelet Partneri” azok a Franciaországon kívüli európai államok, amelyeket a Felek közötti egyeztetéseket követően:

- Mali Köztársaság elnöke levelében meghívta, Mali Köztársaság Kormánya jóváhagyta, és felhatalmazta arra, hogy a Takuba erők keretében részt vegyen Franciaország Maliban vezetett misszióiban;
- a francia fél a Takuba erőkben történő részvétel érdekében jóváhagyta és engedélyezte, hogy francia parancsnokság alatt szolgáljanak Franciaország Maliban vezetett misszióiban.

2. cikk

1. A mali fél a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Köztársaság Kormánya között levélváltás formájában létrehozott, Bamakóban 2013. március 7-én és Kouloubában 2013. március 8-án aláírt, a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló megállapodás rendelkezéseit alkalmazza a Művelet Partneri azon erőire, amelyek kifejezetten és írásban elfogadták az e megállapodásban és annak mellékletében foglalt jogokat és kötelezettségeket.

2. Az 1. pontban említett jogok és kötelezettségek elfogadásáról a Művelet Partnere értesíti a francia és a mali felet. Az Elfogadó Nyilatkozat az utolsó értesítés kézhezvételének napján lép hatályba. Az Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnere erőire alkalmazandó a Mali Köztársaság területén való ott-tartózkodás teljes időtartama alatt.

3. E Kiegészítő Jegyzőkönyv végrehajtása nem érinti a Mali Köztársaság és a Művelet Partneri között létrejött egyéb megállapodások végrehajtását.

3. cikk

Az e rendelkezések alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos Felek közötti vitákat a Felek diplomáciai úton rendezik.

Lekötelezne, ha tájékoztatna arról, hogy a fenti rendelkezések elfogadhatóak-e az Ön Kormánya számára. Ebben az esetben ez a levél, annak melléklete és az Ön válasza képezi a Kormányaink közötti Kiegészítő Jegyzőkönyvet, a Takuba erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról.

Ezen Kiegészítő Jegyzőkönyv az Ön válaszána napján lép hatályba, és a Takuba erők műveleteinek befejezéséig, valamint a Mali Köztársaság területéről történő teljes és végleges távozásáig hatályban marad.

Melléklet: Elfogadó Nyilatkozat a Művelet Partnerétől Franciaország és Mali részére

Tisztelt Elnök Úr!

A francia fél részére küldött értesítés: A Mali Köztársaság elnöke által 2021. március 2-án küldött levelére válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Mali Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse annak érdekében, hogy az támogassa a mali fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

A mali fél részére küldött értesítés: A 2021. március 2-án küldött levelére válaszul Magyarország Kormánya elfogadja, hogy fegyveres erőink elemeit a Mali Köztársaság területén a francia Barkhane erők parancsnoksága alá rendelt Takuba erők kötelékébe telepítse, hogy az támogassa a mali fegyveres erőket a terrorista tevékenységet folytató szervezett fegyveres csoportok elleni küzdelemben.

Folytatandó az alábbi Elfogadó Nyilatkozattal

Elfogadó Nyilatkozat

„A Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló, a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között 2013. március 7-én Bamakóban és 2013. március 8-án Kouloubában aláírt, a Takuba erők nem francia erőinek jogállásának szabályozásáról szóló, levélváltással formájában létrehozott megállapodáshoz csatolt Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikke értelmében, (a továbbiakban: Kiegészítő Jegyzőkönyv) a Kormányom elfogadja a Francia

Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között a Serval erők jogállásának szabályozásáról szóló, 2013. március 7-én Bamakóban és 2013. március 8-án Kouloubában aláírt, a Francia Köztársaság Kormánya és Mali Kormánya között levélváltás formájában létrehozott megállapodás 1–11. cikkében foglalt jogokat és kötelezettségeket, amelyek a következők:

1. cikk

Magyarország erőinek állománya feladatellátásának időtartama alatt tiszteletben tartja a Mali Köztársaság hatályos jogszabályait. A fenti állomány tartózkodik minden olyan tevékenységtől, amely az e megállapodásban foglaltakkal összeegyeztethetetlen. Magyarország erőinek állománya feladatellátásának időtartama alatt részese mindazokban a kiváltságokban és mentességekben, amelyeket az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló, 1946. február 13. napján kelt nemzetközi egyezmény a kiküldött szakértők számára biztosít.

2. cikk

Magyarország erőinek állománya jogosult vízum nélkül belépni a mali fél területére, amennyiben rendelkezik érvényes katonai vagy szakértők számára kiállított személyazonosító igazolvánnyal vagy érvényes útlevéllel, valamint a magyar Műveleti Partner katonai hatóságai által kiállított egyéni vagy csoportos menetparanccsal vagy bármely más hasonló dokumentummal. Érkezésük előtt a francia hatóságok megküldik az érkező állomány névsorát a mali félnek.

3. cikk

Magyarország erőinek állománya francia parancsnokság alatt szolgál, azzal az egyenruhával, rendfokozati jelzéssel és jelvényekkel, amelyeket a magyar fegyveres erőknél visel. A fegyelmi jogkör a magyar parancsnokság hatáskörébe tartozik.

4. cikk

A mali fél Magyarország erőinek állománya számára elismeri a magyar Műveleti Partner által kiállított vezetői engedély vagy a nemzetközi vezetői engedély érvényességét.

5. cikk

A jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységek során Magyarország erőinek állománya korlátozás nélkül mozoghat a Mali Köztársaság területén, beleértve annak légtérét is, a rendelkezésükre álló közlekedési eszközökkel, a mali fél erőinek kíséréte nélkül. E tekintetben Magyarország erői jogosultak a vasútvonalak, utak, hidak, rakodóhidak, repülőterek és kikötők díj, útdíj, adó vagy hasonló illeték megfizetése nélkül történő használatára.

Minden műveleti tevékenységgel kapcsolatos mozgásról előzetesen, vészhelyzet esetén pedig a lehető leghamarabb időn belül tájékoztatják az illetékes mali katonai hatóságokat.

6. cikk

Magyarország erőinek állománya jogosult a jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységekhez szükséges fegyverek és lőszer birtoklására és viselésére. Magyarország erőinek állománya a magyar jogszabályokkal összhangban használja fegyvereit. Ezen fegyvereket és lőszeret Magyarország által meghatározott szabályok szerint kell tárolni és őrizni.

Magyarország erőinek állománya jogosult minden szükséges intézkedést megtenni az állománya, felszerelése és létesítményei, valamint a rendelkezésére bocsátott vagy a rábízott ingatlanok védelmének biztosítása érdekében.

A közrendért és közbiztonságért felelős mali hatóságok a magyar állampolgárokat fogadó létesítmények felügyeletét és védelmét a magyar erőket képviselő személyekkel együttműködve segítik elő. Ezen hatóságok a közutakon – különös tekintettel a forgalom irányítására – megteszik a megfelelő biztonsági intézkedéseket.

A mali hatóságok felhatalmazzák a magyar állampolgárok védelmét ellátó magyar erők állományát, hogy tegyenek meg minden szükséges intézkedést – beleértve a közúton történő közlekedést is – a személyek biztonságának biztosítása érdekében.

7. cikk

A jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységek ellátása érdekében a felszerelések, lőszer, élelmiszer-ellátmányok és a magyar erők számára szükséges egyéb eszközök behozatala adómentesen és előzetes behozatali engedély nélkül történik. A behozott árukat a magyar erők feladatellátása végeztével adómentesen hazaszállíthatják Magyarországra.

Jelen megállapodás alapján a magyar Műveleti Partner által a mali fél területén vásárolt áruk és szolgáltatások mentesülnek minden adó, vám és illeték alól.

8. cikk

A mali fél a lehetőségeihez mérten a magyar Műveleti Partner kérésére a magyar erők rendelkezésére bocsátja a jelen megállapodás végrehajtásához kapcsolódó tevékenységekhez szükséges felszereléseket, létesítményeket és ingatlanokat. Ezen rendelkezésre bocsátás díjmentes.

Ezen ingatlanokon és létesítményekben végzett munkák elvégzése esetén a magyar Műveleti Partnernek nem kell írásbeli engedélyt kérnie a mali féltől, kivéve, ha ezen munkák különös jelentőséggel bírnak. A mali fél minden ilyen kérelmet a jóhiszeműségre is tekintettel megvizsgál. A magyar erők műveleti feladatainak befejezését követően az elvégzett munka a mali fél és a magyar Műveleti Partner között megállapított feltételek szerint a mali fél tulajdonában marad.

A magyar erők rendelkezésére bocsátott ingatlanokat és létesítményeket vissza kell szolgáltatni a mali félnek a rendeltetésszerű használatból adódó állagromlást meg nem haladó állapotban.

A mali fél engedélyezi a magyar Műveleti Partner számára, hogy saját célú használatra kommunikációs rendszereket használjon. A mali fél a rádiófrekvenciáihoz való hozzáférést díjmentesen biztosítja.

A mali fél biztosítja a magyar erők által kérelmezett logisztikai támogatást a mali fél és a magyar Műveleti Partner által megállapított feltételek szerint.

9. cikk

A mali fél és a magyar Műveleti Partner egymás javára lemond minden olyan kártérítési igényről, amelyet a magyar erők állomásozása vagy a magyar erők műveleti feladatainak végrehajtása során végzett tevékenység vagy hanyagságból elkövetett cselekmények során – ideértve a halált okozókat is – az egyik fél személyi állománya vagy eszközei által a másik fél állományában vagy vagyonaiban okozott.

A fenti rendelkezések nem alkalmazandók súlyos mulasztás vagy szándékos károkozás esetén. A súlyos mulasztás súlyos kötelezettségszegést vagy nagymértékű hanyagságot jelent. A szándékos károkozás az elkövető egyenes, károkozásra irányuló szándékával elkövetett cselekménye.

A mali fél vállalja, hogy a harmadik fél tulajdonában vagy személyében okozott károkat helyreállítja, beleértve azt az esetet is, amikor a magyar Műveleti Partner részben felelős a beállt kárért. Amennyiben az ilyen károkozással kapcsolatban bírósági peres eljárást kezdeményeznek, az eljárás során a mali fél lép az alperes magyar Műveleti Partner helyébe.

10. cikk

A magyar Műveleti Partner a nemzetközi humanitárius jog és a nemzetközi emberi jog alkalmazandó szabályaival, különösen az 1949. augusztus 12-én Genfben kötött Egyezményeket kiegészítő és a nem nemzetközi fegyveres összeütközések áldozatainak védelméről szóló, Genfben 1977. június 8-án kelt Jegyzőkönyvvel (II. Jegyzőkönyv), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. december 10-ei nemzetközi egyezményrel összhangban biztosítja az általa őrizetbe vett személyek védelmét és biztonságát.

A mali fél a francia fél vagy kivételes esetben közvetlenül a magyar Műveleti Partner által átadott személyek őrizetének és biztonságának biztosítása során betartja a nemzetközi humanitárius jog és a nemzetközi emberi jogok alkalmazandó szabályait, különösen az 1949. augusztus 12-én Genfben kötött Egyezményeket kiegészítő és a nem nemzetközi fegyveres összeütközések áldozatainak védelméről szóló, Genfben 1977. június 8-án kelt Jegyzőkönyvet (II. Jegyzőkönyv), valamint a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmódok elleni 1984. december 10-ei nemzetközi egyezményt.

Figyelemmel Franciaország és Magyarország szerződéses és alkotmányos kötelezettségeire, a mali fél vállalja, hogy a halálbüntetés, továbbá más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódot fogyanatosító büntetés kiszabását mellőzi a fentiek szerint őrizetbe vett személyre, és amennyiben ilyen büntetést szabtak ki, azt nem hajtják végre.

Jelen cikk alapján a mali hatóságoknak átadott személyek az érintett francia és magyar hatóságok előzetes hozzájárulása nélkül nem adhatók át harmadik személynek.

A magyar Műveleti Partner, a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága (ICRC) vagy – a mali fél jóváhagyásával – bármely más, az emberi jogok területén illetékes szerv az átadott személyeket állandó jelleggel látogathatja és állandó jelleggel tarthatja velük a kapcsolatot.

A magyar Műveleti Partner, a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága és adott esetben az előző bekezdésben említett más szerv képviselői jogosultak minden olyan helyet felkeresni, ahol az átadott személyek tartózkodnak; beléphetnek az átadott személyek által használt valamennyi helyiségbe. Felhatalmazást kapnak arra is, hogy felkeressék az átadott személyek indulási, átutazási vagy érkezési helyét. Lehetővé kell tenni számukra, hogy tanúk nélkül, szükség esetén tolmács segítségével társalogjanak az átadott személyekkel.

A fent említett képviselők szabadon választhatják meg azokat a helyeket, amelyeket meg kívánnak látogatni; a látogatások időtartama és gyakorisága nem korlátozható. Ezen látogatások kizárólag halaszthatatlan katonai tevékenységek felmerülése miatt, és csak kivételesen és ideiglenesen tilthatók meg.

A mali fél vállalja, hogy nyilvántartást vezet, amelyben minden egyes átadott személyre vonatkozó információt rögzít (ezek: az átadott személy személyazonossága, az átadás időpontja, a fogva tartás helye, az átadott személy egészségi állapota, lefoglalt eszközök vagy tárgyak).

Ezen nyilvántartásba kérésükre a francia fél és a magyar Műveleti Partner, az ICRC vagy esetlegesen ezen cikk ötödik bekezdésében említett, az emberi jogok területén illetékes bármely más szerv betekinhet.

A fenti rendelkezések nem érintik a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottságának az átadott személyekhez való hozzáférést. Az ICRC-nek az átadott személyeknél tett látogatásait az ICRC működési eljárási szabályainak megfelelően kell végrehajtani.

11. cikk

A mali fél és a magyar Műveleti Partner között e rendelkezések alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő vitákat diplomáciai úton kell rendezni.

A fent említett jogok és kötelezettségek elfogadásával, a Kiegészítő Jegyzőkönyv 2. cikkével összhangban, Magyarország Kormánya e jogok és kötelezettségek gyakorlása során mentesíti a francia felet minden felelősség alól mind Magyarország Kormánya, mind a mali fél vonatkozásában.

12. cikk

Ezen Elfogadó Nyilatkozat két évig hatályos. Ezen időszak hallgatolagos megállapodással meghosszabbítható.

Ezen Elfogadó Nyilatkozatot a magyar Műveleti Partner, a mali fél vagy a francia fél írásbeli értesítés útján felmondhatja.